

РАЗДЕЛ II ПЕРЕВОДЫ

УДК 27-312.8(091)

Иерей Евгений Шилов

ПРОТОЕВАНГЕЛИЕ ИАКОВА. ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: Протоевангелие Иакова занимает особое место среди апокрифических текстов раннего христианства, так как оно является первым подробным изложением предания о детстве Пресвятой Богородицы, Её родителях Иоакиме и Анне и обстоятельствах Рождества Христова. Несмотря на его несвященный статус в каноническом смысле, этот памятник оказал значительное влияние на формирование литургической традиции, праздников и иконографии, связанных с Богородицей, став важным источником для византийской и восточнохристианской культуры.

Переведено по изданию: The Apocryphal Gospels. Texts and Translations / ed. by Bart D. Ehrman and Zlatko Pleše. Oxford-New-York: Oxford University Press, 2011. 621 p.

Ключевые слова: Протоевангелие Иакова, апокрифы, Евангелие детства, Богородица, литургическая традиция, Иоаким и Анна, апокрифическая христология, перевод апокрифов, И. С. Свенцицкая.

Сведения об авторе перевода: Шилов Евгений Вадимович, иерей, кандидат философских наук, магистр теологии, доцент кафедры современных аксиологических проблем и религиозной мысли Российской государственной социальной университета (Россия, Москва). E-mail: evgeny_shilov@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1988-9239>.

Цитирование: Шилов Евгений, иерей. Протоевангелие Иакова. Перевод с древнегреческого языка // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2025. Вып. 3 (36). С. 208–222.

Поступила в редакцию: 13.01.2024. Принята к публикации: 16.05.2025

Предисловие переводчика

Одним из раннехристианских апокрифов, повествующих о жизни Божией Матери и Рождестве Христовом, относящимся к так называемому жанру «Евангелий детства», является Протоевангелие Иакова. В рукописях он имеет различные названия – «Рождество Марии. Апокалипсис (Откровение) Иакова», «Рождество Марии, святой Богородицы и Преславной Матери Иисуса Христа», «Повествование о истории Рождества Пресвятой Богородицы и Приснодевы Марии». Французский гуманист XVI века Гийом Постель перевёл это сочинение на латинский язык и опубликовал



его под названием „Protevangelium Jacobi“¹. Впоследствии это название будет повторено немецким исследователем Михаилом Неандером, впервые издавшим греческий текст Протоевангелия в 1564 году под тем же самым названием – Πρωτευαγγέλιον Ἰακώβου². С этого времени дальнейшие издатели сохранят это название, ставшее нормативным для научной литературы. Текст памятника до нашего времени сохранился в почти 150 греческих рукописях, датируемых IV–XVI вв., самой ранней из которых принято считать папирус Бодмера (III – начало IV вв.)³, в котором содержится практически полный текст памятника (сам текст «Папируса Бодмера V» был обнаружен в 1952 году и издан через 6 лет в 1958 году⁴).

Текст Протоевангелия был написан не позднее начала III в. (хотя ядро произведения сложилось к середине II века⁵) скорее всего в Сирии или Египте, поскольку автор поверхностно знаком как с географией Палестины, так и с еврейскими религиозными обычаями. В нынешнем виде произведение восходит к нескольким источникам, написанным в разное время. Оригинальным языком текста является греческий, о чём свидетельствует большое количество рукописей данного памятника именно на этом языке. Но литературная форма рассказа – агадическое повествование, тесно связанное с древнееврейской письменностью⁶. По мнению ряда исследователей, Протоевангелие Иакова ставило перед собой цель – либо прославление Девы Марии, либо защиту от нападок против христиан со стороны язычников и иудеев.

¹ *Bibliander T. Proteuangelion sive de natalibus Iesu Christi et ipsius matris Virginis Mariae sermo historicus diu iacobi minoris... Basel, 1552.*

² *Neander M. Apocrypha, hoc est. Narrationes de Christo, Maria, Ioseph cognatione et familia Christi extra Biblia... reperta (inserto etiam Proteuangelium Iacobi Graece // Oriente nuper reperto, necum edito hactenus. Basel, 1564.*

³ См.: Kimberley A. Fowler. The *Protoevangelium of James* in Papyrus Bodmer V: Titles, Genres, and Traditions in Transmission // Religions 14:636. <https://doi.org/10.3390/rel14050636> (дата обращения: 12.12.2024).

⁴ *Papyrus Bodmer V: Nativité de Marie / ed. Testuz, Michel. Cologny-Genève: Bibliotheca Bodmeriana, 1958.*

⁵ См.: Cullmann O. The *Protoevangelium of James* // Hennecke E. New Testament Apocrypha. Philadelphia, s.a. Vol. 1. P. 372.

⁶ См.: Cothenet E. Le Protévangile de Jacques: origine, genre et signification d'un premier midrash chrétien sur la nativité de Marie // Aufstieg und Nierdergang der römischen Welt. 2.25.6. Berlin, 1988. P. 4552–4269. Также см.: Мещерская Е. Н. Протоевангелие Иакова в сирийской традиции. Тексты. Издания. Версии // Вспомогательные исторические дисциплины. Том 30. СПб., 2007. С. 13–27.

Текст поделён издателями на 25 небольших глав. Можно выделить определённые разделы: история Иоакима и Анны, рождение и введение во Храм Пресвятой Богородицы, обручение Девы Марии Иосифу, Благовещение, Рождество Христово и мученичество Захарии. История рассказывается от третьего лица, за исключением двух фрагментов, а именно – видения Иосифа в 18 главе и заключительной части Протоевангелия, написанных от первого лица.

Данный памятник был широко известен на Востоке и стал основой для введения в литургический год ряда праздников – Зачатия прав. Анной Пресвятой Богородицы, Рождества Пресвятой Богородицы, Введения во Храм Девы Марии, памяти святых праведных Иоакима и Анны. Также можно видеть определённое влияние и на иконографию, проявляющееся в деталях изображения Благовещения (Богородица, держащая в руках веретено и пряжу), Рождества Христова (исцеление высохшей руки повитухи, усомнившейся в приснодевстве Богородицы).

Протоевангелие Иакова было переведено на многие древние, европейские и славянские языки. До нашего времени сохранились переводы на сирийский, эфиопский, армянский, коптский, грузинский, арабский и латинский языки. Первое научно-критическое издание памятника было осуществлено К. Тишендорфом, который опирался на 17 греческих рукописей⁷. Впоследствии появились новые издания, учитывающие большее количество рукописей и, в частности, Папирус Бодмера⁸. В славянской и русской традиции переводы фрагментов или пересказов этого памятника появляются уже в XIII–XIV вв.⁹ В «Великих Четьях Минеях», составленных митр. Макарием в первой половине XVI в., на день Рождества Пресвятой Богородицы приводится славянский перевод Протоевангелия Иакова под названием «Слово на Рождество Пресвятая Славная Владычици нашей Богородици и Проснодевы Марии»¹⁰.

⁷ Evangelia apocrypha / Ed. C. Tischendorf. Lpz., 1853. S. 1–48.

⁸ См.: La forme la plus ancienne du Protévangile de Jacques: Rech. sus le papyrus Bodmer V avec uns édition crit. du texte grec et une trad. annotée / Éd. E. de Strycker. Bruxelles : Société des Bollandistes, 1961. X, 480 p.

⁹ См.: Ткаченко А. А., Турцов А. А., Квливидзе Н. В. Иакова Протоевангелие // Православная энциклопедия. Том. 20. М. : ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2009. С. 567–576.

¹⁰ Слово на Рождество Пресвятая Славная Владычици нашей Богородици и Проснодевы Марии // Великие Минеи Четии, собранные Всероссийским митрополитом Макарием. Сентябрь. Дни 1–13. СПб. : Археографическая комиссия, 1868. Стб. 352–363.



Русский перевод был выполнен советским и российским историком-антиковедом И. С. Свенцицкой (1929–2006). О Протоевангелии Иакова она упоминает в своей работе «Запрещенные евангелия» (1965) с характерным введением: «Оказывается, большинство событий из биографии Богородицы (у автора – с маленькой буквы. – Е. III.), по поводу которых установлены церковные праздники, взяты... из апокрифической литературы, которую сама церковь не рискнула признать священной»¹¹. В таком же ключе Протоевангелие Иакова рассматривается ею в работе «Тайные писания первых христиан»¹². Наконец, в 1989 году в серии «Научно-атеистической библиотеки» вышел сборник её переводов, включавший в себя также и Протоевангелие Иакова – «История Иакова о рождении Марии»¹³. В комментариях к этому тексту, И. С. Свенцицкая даёт такую характеристику: «В целом Протоевангелие Иакова представляет собой смешение различных христианских легенд, равно как и привнесённых в христианство представлений о древних античных божествах. В Протоевангелии Иакова нарративный элемент превалирует над теологическим, но и там под бытовыми деталями (или, точнее, якобы бытовыми) и сказочными чудесами прослеживается вероучительная тенденция, связанная с идеей Иисуса-божества, чьи чудесные свойства были присущи ещё его матери. В этом произведении ощущается своеобразно переработанное влияние гностиков. Это было не просто занимательное чтение, оно отвечало религиозным запросам основной массы христиан, для которых были непонятны догматические споры сторонников гностицизма и ортодоксального направления»¹⁴.

Поскольку вышеуказанный русский перевод до сих пор остаётся единственным известным русскому читателю, своевременным и актуальным представляется необходимость нового перевода, лишённого идеологической подоплёки и антихристианской направленности и в то же время опирающегося на новые критические издания данного текста.

¹¹ Свенцицкая И. С. Запрещенные евангелия. М. : Политиздат, 1965. 148 с. С. 123.

¹² Свенцицкая И. С. Тайные писания первых христиан. М. : Политиздат, 1980. С. 123–125.

¹³ Свенцицкая И. С. Апокрифы древних христиан: Исследование, тексты, комментарии / АОН при ЦК КПСС. Ин-т науч. атеизма; редкол.: А. Ф. Окулов и др. М. : Мысль, 1989. 336 с. С. 104–116 (Комментарии: С. 117–133).

¹⁴ Там же. С. 130–131.

В этом издании текст опирается на 32 рукописи, в которые входят как Папирус Бодмера, так и ряд сирийских, армянских, грузинских и эфиопских манускриптов¹⁵.

ПРОТОЕВАНГЕЛИЕ ИАКОВА (др.-греч. ΠΡΩΤΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΙΑΚΩΒΟΥ)

I. В Историях двенадцати колен Израиля [говорится, что] был Иоаким, очень богатый человек, и он приносил Господу дары свои вдвойне, говоря в себе: Пусть [одна часть] будет от преизбытка моего всему народу, а [другая] в умилостивление Господу Богу для прощения меня. Наступил великий день Господень, и приносят сыны Израиля свои дары. И вот выступил против него Рувим (Рувиль), говоря: Не должно тебе первому приносить дары свои, поскольку ты не произвёл семени в Израиле. И огорчился очень Иоаким, и вышел к двенадцати коленам народа, говоря в себе: Исследую в [Историях] двенадцати колен Израиля, только ли я один не произвёл семени в Израиле. И исследовав, нашёл, что все праведники уже воздвигли семя в Израиле. И вспомнился патриарх Авраам, как в последний день его Господь Бог явил ему сына Исаака. И очень огорчился Иоаким, и не явился он к жене своей, но отправился в пустыню. И поставил он там свою палатку, и постился Иоаким сорок дней и сорок ночей, говоря в себе: не выйду [из пустыни] ни для еды, ни для питья, пока не повелит мне Господь Бог, и да будет мне молитва едою и питьём.

II. Жена же его Анна сугубо (вдвойне) плакала плачем и сугубо (вдвойне) рыданием рыдала, говоря: Оплачу неплодность мою, оплачу бездетность мою. Но вот настал великий день Господень. И сказала ей Юдифь (Иуфины), служанка её: До каких пор ты будешь смирять душу свою? Ведь настал великий день Господень, и ты не должна плакать. Но возьми эту головную повязку, которую мне дала госпожа за работу: не подобает мне носить её, ибо я слуга твоя, а [повязка] несёт знак царственности. И ответила Анна: Отойди от меня. И этого я не сделаю, а Господь Бог весьма уничижил меня. Не лукавый ли научил тебя, и ты пришла, чтобы и меня вовлечь в грех твой? И ответила служанка Юдифь (Иуфины): Зачем я буду тебя уговаривать, если ты не слышала голоса моего? Господь Бог закрыл твое

¹⁵The Apocryphal Gospels. Texts and Translations / ed. by Bart D. Ehrman and Zlatko Pleše. – Oxford-New York: Oxford University Press, 2011. P. 40–71 (текст) и P. 31–38 (введение к тексту и список рукописей, использованных составителями и переводчиками).



чрево, чтобы ты не принесла плода в Израиле. И очень опечалилась Анна, и сняла она одежды свои, умыла голову свою, и надела одежды свои брачные. И около девятого часа пошла в сад свой погулять. И увидела лавровое дерево, и села под ним, и, отдохнув, начала молиться Господу, говоря: Бог моих отцов, благослови меня и услыши молитву мою, как благословил ты матерь Сарру и дал ей сына Исаака.

III. И Анна посмотрела пристально на небо и увидела на лавровом дереве гнездо воробья. И стала плакать Анна, говоря в себе: Горе мне, кто породил меня? Какое чрево произвело меня на свет? Ибо я стала проклятием в глазах сынов Израиля. И меня брали и насмехались надо мной, и изгнали меня из храма Господа Бога моего. Горе мне, кому я уподоблю себя? Не подобна я птицам небесным, ибо и птицы небесные способны к деторождению в глазах Твоих, Господи. Горе мне, кому я уподоблю себя? Не подобна я и тварям бессловесным, ибо и твари бессловесные способны к деторождению в глазах Твоих, Господи. Горе мне, кому я уподоблю себя? Не подобна я и зверям земным, ибо и звери земные способны к деторождению в глазах Твоих, Господи. Горе мне, кому я уподоблю себя? Не подобна я и водам этим, ибо и воды эти, спокойные и бурные (скачущие), и рыбы в них благословляют Тебя, Господи. Горе мне, кому я уподоблю себя? Не подобна я и земле этой, ибо и земля приносит плоды свои в своё время и благословляет Тебя, Господи.

IV. И тогда предстал пред ней ангел Господень и сказал ей: Анна, Анна, услышал Господь молитву твою. Ты зачнешь и родишь, и о потомстве твоём будут говорить во всей вселенной. И сказала Анна: Жив Господь Бог; если я рожу дитя мужского или женского пола, отдам его в дар Господу моему, и оно будет служить Ему все дни жизни своей. И вот, пришли два ангела, говоря ей: Вот, Иоаким, муж твой, идёт со своими стадами. Ибо ангел Господень явился Иоакиму, говоря: Иоаким, Иоаким, услышал Господь Бог молитву твою. Выйди отсюда. Ибо жена твоя Анна зачнет во чреве. И тотчас вышел Иоаким [из пустыни], и приказал пастухам, говоря им: Приведите мне сюда десять безукоризненных и незапятнанных агнц, будут десять агнц для Господа Бога. И приведите мне двенадцать молодых телят, и будут двенадцать телят для жрецов и старейшин. И сто козлят для всего народа. И вот Иоаким подошёл со своими стадами. И Анна вышла к воротам и увидела Иоакима, идущего со стадами своими. И тотчас побежала [к нему] и бросилась к нему на шею, говоря: Теперь я знаю, что Господь Бог весьма благословил меня: вот, неплодная уже не неплодная, и вот, бездетная зачну во чреве. И обрёл покой Иоаким в первый день в доме своём.

V. На следующий день он принёс дары свои, говоря в себе: Если Господь Бог смилостивился надо мной, то лист (τὸ πέταλον)¹⁶ священника покажет мне. И принёс Иоаким дары свои, и всматривался на лист священника, когда подошёл к жертвеннику Господню, и не увидел греха в себе. И сказал Иоаким: Теперь я знаю, что Господь Бог смилостивился ко мне и отпустил мне все грехи мои. И вышел он из храма Господня оправданным и пошёл в дом свой. И исполнилось месяцев её (Анны) около шести. На седьмой же месяц родила Анна и сказала кормилице (повивальной бабке): Кого я родила? И сказала повивальная бабка: Девочку. И сказала Анна: Возвеличилась душа моя в этот день. И наклонилась к ней. По исполнении же дней очищения, Анна дала грудь ребёнку и нарекла имя ей Мария.

VI. Изо дня в день крепло дитя. Когда же исполнилось ей шесть месяцев, поставила мать её на землю, чтобы испытать, устоит ли она. И пройдя семь шагов, вернулась она к груди матери своей. И приподняла её мать её, говоря: Жив Господь Бог мой. Ты не будешь ходить по этой земле до тех пор, пока я не введу тебя в храм Господень. И сделали святое место (освящение) в спальне её, и ничто скверное и нечистое не должно было проходить через неё. И призвала [Анна] незапятнанных дочерей еврейских, и они ухаживали за ней. Когда же исполнился год ребёнку, и устроил Иоаким большой пир, и призвал первосвященников и священников, и книжников, и старейшин всего народа Израиля. И принёс ребёнка Иоаким священникам, и они благословили его, говоря: Бог отцов наших, благослови это дитя и даруй ей самое славное имя в веках и во всех родах. И сказал весь народ: Да будет так, аминь. И принёс [Иоаким] её к первосвященникам, и они благословили её, говоря: Бог всевышний, воззри на это дитя и благослови его величайшим и непреходящим благословением. И взяла её мать её в святом месте в спальне и дала грудь ребёнку. И воспела песнь Анна Господу Богу, говоря: Воспою песнь святую Господу Богу моему, что воззрел на меня и избавил меня от поношения врагов моих, и даровал мне Господь Бог мой плод праведности Своей, единосущный

¹⁶Скорее всего, имеется в виду пластина из чистого золота (циц) на кидаре (головном уборе первосвященника), на которой было выгравировано «Святыня Господня» (*תְּהִלָּה שְׁתִּיר*, кадош ле-Адонай). Либо же речь идёт о наперснике (хошен, *עַשְׂנִיר*) первосвященника – четырёхугольном нагруднике с двенадцатью драгоценными камнями. На нагруднике (или внутри него) помещались урим и туммим (Исх. 28:30), при помоши которых первосвященник вопрошал Господа от имени народа или царя (Чис. 27:21). В книге Исход наперсник называется – «наперсник судный» (Исх. 28:15), поскольку символизировал обязанность первосвященника вершить суд и изъявлять Божью волю.

и столь многим обладающий в глазах Его. Кто возвестит сынам Рувиля (Рувима), что Анна кормит грудью? Слушайте, слушайте, двенадцать колен Израиля, что Анна кормит грудью. И когда она закончила в святом месте её спальни, вышла она и прислуживала другим. Когда же закончился пир, веселящиеся разошлись и славили Бога Израиля.

VII. Шли месяцы для ребёнка. И исполнилось ребёнку два года, и сказал Иоаким: Отведём её в храм Господень, чтобы выполнить то обещание, какое было дано, чтобы Владыка не отвернулся от нас, и наш дар не сделался бы неугоден Ему. И сказала Анна: Дождёмся третьего года, чтобы не искала она отца и мать. И сказал Иоаким: Дождёмся. Когда же исполнилось ребёнку три года, сказал Иоаким: Созовите непорочных дочерей еврейских, и пусть они возьмут светильники и стоят с горящими [светильниками], чтобы не вернулось дитя назад, и чтобы пленилось сердце её храмом Господним. И сделали так, когда шли в храм Господень. И принял её священник и, поцеловав её, благословил и сказал: Да возвеличит Господь Бог имя твое во всех родах. Ибо от тебя в последние дни явит Господь искупление Свое сыnam Израиля. И посадил её на третью ступень алтаря (жертвенника), и низвёл Господь Бог благодать от него (алтаря), и вскочила она на ноги свои, и возлюбил её весь народ Израиля.

VIII. И ушли родители, удивляясь, восхваляя и прославляя Владыку Бога, что дитя не возвратилось назад за ними. Была же Мария в храме Господнем как голубица, разделяющая и принимающая пищу из рук ангелов. Когда же ей исполнилось двенадцать лет, постановили совет священники, говоря: Вот, Марии исполнилось двенадцать лет в храме Господнем. Что теперь будем делать с нею, чтобы она каким-либо образом не осквернила святыню Господа Бога нашего? И сказали первосвященнику: Ты предстоишь перед алтарём Господним. Войди и вознеси молитву о ней. И что объявит тебе Господь Бог, то мы и сделаем. И вошёл первосвященник, надев двенадцать колокольчиков, во святая святых и вознёс молитву о ней. И вот ангел Господень явился, говоря: Захария, Захария, выйди и созови вдовцов из народа, и каждый из них пусть возьмёт посох, и тот, кому Господь Бог явит знак, тому она и будет женой. И вышли глашатаи (вестники) по всей окруже Иудейской, и труба Господня возгласила, и стали все сходиться.

IX. Иосиф, бросив плотничий топор, отправился на собрание (встречу) их. И собравшиеся вместе отправились к священнику, неся посохи. Собрав же у них посохи, он вошёл в святилище и стал молиться. Завершив молитву, он взял посохи, вышел и раздал им. И знамения не было на них. Иосиф же взял последний посох. И тут же голубица вылетела из посоха

и взлетела на голову Иосифа. И сказал священник Иосифу: Ты избран принять деву Господню, чтобы хранить её. И ответил Иосиф, говоря: У меня есть сыновья, и я стар, она же молода. Я не буду посмешищем у сынов Израиля. И сказал священник: Иосиф, побойся Господа Бога твоего, и вспомни, что сделал Бог Дафану, Авирону и Корею, как разверзлась земля, и все они были поглощены за непослушание своё. И ныне убоялся, Иосиф, чтобы то же не случилось и в дому твоём. И убоявшись, Иосиф взял её (Марию), чтобы блюсти её, и сказал ей: Мария, я взял тебя из храма Господня. И теперь я оставлю тебя в доме моём. Я же ухожу строить здания (для плотницких работ), и потом вернусь к тебе. Господь да сохранит тебя.

Х. Был тогда совет священников, говорящих: Сделаем завесу для храма Господня. И сказал священник: Соберите мне дев чистых из рода Давида. И вышли слуги, и искали, и нашли семью [дев]. И вспомнил священник о девице Марии, что она была из рода Давида и чиста перед Богом. И пошли слуги и привели её. И привели их (девиц) в храм Господень. И сказал священник: Итак, получите по жребию, кто будет прядь золото, и кто амиант (асбест), кто лён и кто шёлк, кто гиацинт и кто багрянец, и кто настоящий пурпур. И выпало по жребию Марии [прядь] настоящий пурпур и багрянец. И взяв их, вернулась она в дом свой. В это же время Захария онемел, и был вместо него Самуил, пока снова Захария не заговорит. Мария же, взяв багрянец, стала прядь.

XI. И взяла она кувшин и вышла набрать воды. И вот [слышит она] голос, говорящий ей: Радуйся, обрадованная. Господь с тобою. Благословена ты в женах. И стала оглядываться Мария направо и налево, [чтобы узнать], откуда ей этот голос. И, испугавшись, вернулась она в дом свой и, поставив кувшин, взяла пурпур, села на скамью свою и стала пурпур прядь. И тогда ангел Господень встал перед ней, говоря: Не бойся, Мария. Ибо ты обрела благодать пред лицом Владыки всего. И ты зачнешь от Слова Его. Мария же, услышав [это], размышляла в себе, говоря: Я зачну от Господа Бога живого и рожу, как рожает любая женщина? И сказал ей ангел Господень: Не так, Мария. Ибо сила Божия осенит тебя. Потому и рождённое из тебя Святое наречётся сыном Всевышнего. И наречешь имя ему Иисус. Ибо Он спасёт народ свой от грехов их. И сказала Мария: Вот, раба Господня перед лицом Его. Да будет мне по слову твоему.

XII. И сделала она пурпур и багрянец и отнесла священнику. И священник, взяв, благословил её и сказал: Мария, возвеличит Господь Бог имя твоё, и ты будешь благословена во всех родах земли. Обрадовавшись, Мария пошла к родственнице своей Елисавете и постучала в дверь. И услышав, Елисавета отложила багрянец и побежала к двери и открыла



её, и благословила её (Марию) и сказала: За что мне это [дано], что мать Господа моего пришла ко мне. Ибо вот, находящийся во мне младенец взыграл и благословил тебя. А Мария не постигла таинства, которые возвестил ангел Гавриил. И она подняла глаза к небу и сказала: Господи, кто я, что все женщины земли благословляют меня? И пробыла она три месяца у Елисаветы. И с каждым днём чрево её увеличивалось. И испугавшись, вернулась Мария в дом свой и скрывалась от сынов Израиля. Было же ей шестнадцать лет, когда это таинство совершилось с ней.

XIII. И когда она была на шестом месяце, тогда Иосиф вернулся в дом свой после плотницких работ своих и увидел её беременной. И удрил себя по лицу, и упал ниц на вретище и плакал горько, говоря: Как я обращаю лицо своё к Господу Богу? Как буду молиться о девице этой? Ибо привёл девой её из храма Господа Бога и не уберёг её. Кто обманул меня? Кто сотворил это зло в доме моём и опорочил деву? Не произошла ли со мной та же история, что и с Адамом? Ибо тогда, когда Адам был во время своего славословия [Бога], и явился змей и увидел Еву одну и обольстил её, так произошло и со мной. И встал Иосиф со вретища и позвал её и сказал ей: Ты, бывшая на попечении Божьем, что ты сделала? Ты забыла Господа Бога твоего? Зачем ты осквернила душу свою, выросшая в Святая святых и принимавшая пищу из рук ангелов? Тогда она заплакала горько, так говоря: Я чиста и не знаю мужа. И сказал ей Иосиф: Откуда же это во чреве твоём? Она же ответила: Жив Господь Бог мой, ибо я знаю, откуда он во мне.

XIV. И очень испугался Иосиф и был ею успокоен, рассуждая, как поступить с ней. И сказал Иосиф: Если я сокрою грех её, то стану нарушителем закона Господня. А если открою её сыnam Израиля, боюсь, не ангельский ли [ребёнок] в ней, и получится, что предам невиновную кровь на смертный суд. Что же мне делать с нею? Тайно отпущу её от себя. И наступила ночь. И вот ангел Господень явился ему во сне, говоря: Не бойся за эту девушку. Ибо то, что в ней, есть от Духа Святого. И родит она сына, и ты наречёшь ему имя Иисус. Ибо он спасёт народ свой от грехов его. И восстал Иосиф от сна и прославил Бога Израиля за то, что даровал ему благодать Свою. И оставил её (Марию).

XV. Пришёл же к нему книжник Анна и сказал ему: Иосиф, почему не явился на собрание наше? И ответил ему: Потому что устал я с дороги и отдыхал первый день. И повернулся Анна и увидел беременную Марию. И побежал быстро к священнику и сказал ему: Иосиф, о котором ты свидетельствуешь [, что он праведен], поступил весьма беззаконно. И сказал

священник: Что случилось? И ответил [Анна]: Деву, которую Иосиф взял из храма Господня, он опорочил, нарушил брак свой и не открыл [этого] сыном Израиля. И сказал в ответ священник: Иосиф так сделал? И сказал ему книжник Анна: Отправь слуг и увидишь беременную девушку. И отправили слуг, и они увидели её, как он говорил, и привели её вместе с Иосифом на судилище. И сказал ей первосвященник: Мария, что ты такое совершила? Зачем опорочила душу свою и позабыла Господа Бога своего? Жившая во Святая святых и принимавшая пищу из рук ангелов, и слушавшая гимны Его, и радовавшаяся перед лицом Его, что же ты совершила? Она же плакала горько, говоря: Жив Господь Бог, ибо я чиста перед лицом Его и мужа не знаю. И сказал священник: Иосиф, что ты сделал? Иосиф же сказал: Жив Господь Бог мой, и свидетель истины Его, ибо я чист перед ней. И сказал священник: Не лжесвидетельствуй, но говори истину. Ты нарушил брак свой и не явился сыном Израиля, и не склонил головы своей под сильной десницей, чтобы Он благословил потомство твое.

XVI. И молчал Иосиф. И сказал священник: Отдай деву, которую взял ты из храма Господня. И начал горько плакать Иосиф. И сказал первосвященник: Я дам вам воды обличения от Господа, и откроет [Он] ваши грехи перед глазами нашими. И взяв [воды], священник напоил Иосифа и отправил его в пустыню, и вернулся он невредимым. И напоил Марию, и отправил её в пустыню, и вернулась она невредимой. И весь народ был удивлён, что не открылся грех их. И сказал священник: Если Господь Бог не явил греха вашего, и я не сужу вас. И отпустил их. И взял Иосиф Мариамму и отправился в дом свой, радуясь и прославляя Бога Израиля.

XVII. Вышло же повеление от Августа цезаря совершить перепись всех в Вифлееме Иудейском. И сказал Иосиф: Я запишу сыновей моих. Что же мне делать с этой девицей? Как её записать? Женой моей? Я стыжусь. Или дочерью? Но сыны Израиля знают, что она не дочь мне. Да покажет день Господень, как Ему угодно. И оседлал он осла и посадил её, и повел [осла] сын его (Иосифа), а Самуил (другой его сын) сопровождал. И прошли они около трёх миль, и обернулся Иосиф и увидел, что она печальна и сказал [в себе]: Находящийся в ней [ребёнок] печалит её. И вскоре снова обернулся Иосиф и увидел, что она радостна и сказал ей: Мариамма, что это с тобой, что лицо твоё я вижу то весёлым, то грустным? И говорит она ему: Потому что два народа я вижу в глазах своих, один плачет и рыдает, а другой радуется и веселится. И прошли они половину пути и сказала ему Мариамма: Иосиф, сними меня с осла, ибо [ребёнок], который во мне,



заставляет меня идти. И он снял её с осла и сказал ей: Куда мне отвести тебя и скрыть позор твой, ибо место это пустынно?

XVIII. И нашёл там пещеру и привёл её и оставил с ней сыновей своих, и пошёл искать еврейскую повивальную бабку в округе Вифлеема. И вот я, Иосиф, шёл и не двигался. И посмотрел я на свод неба и увидел, что он остановился, и на воздух, и увидел, что он неподвижен, и птицы небесные замерли в полёте. И посмотрел я на землю и увидел поставленный сосуд и возлежащих работников, и были руки их в сосуде. И вкушающие не вкушали, и берущие не брали, и подносящие ко рту своему не подносили, но лица их всех были обращены ввысь. И увидел я овец, которых гнали, и овцы стояли. И пастух поднял руку свою, чтобы гнать их, и рука его осталась поднятой. И посмотрел я на течение реки и увидел козлов, и пасти их прикасались к воде и не пили. И все, казалось, остановились в беге своём.

XIX. И увидел я женщину, спускающуюся с горы, и она сказала мне: Человек, куда ты идёшь? И я сказал: Ищу еврейскую повивальную бабку. В ответ она спросила меня: Ты из Израиля? И сказал ей: Да. Она же сказала: И кто же она, рожающая в пещере? И ответил я: Это Мария, воспитанная в храме Господнем. И по жребию я получил её в жены, но она не жена мне, и зачала она от Духа Святого. И сказала повивальная бабка: Правда ли это? И сказал ей Иосиф: Пойди и посмотри. И пошла повивальная бабка вместе с ним и встали они у места пещеры. И сияющее облако осенило пещеру. И сказала повивальная бабка: Возвеличена душа моя сегодня, ибо увидели глаза мои необыкновенное, ибо родилось спасение Израиля. И тотчас облако удалилось от пещеры, и засиял великий свет в пещере, так что глаза не могли вынести его. И немного спустя свет тот исчез, и явился новорождённый. И вышел, и взял грудь матери своей Марии. И воскликнула повивальная бабка и сказала: Как велик для меня этот день, ибо я видела это новое необыкновенное зрелище. И вышла повивальная бабка из пещеры, и встретила она Саломею и сказала ей: Саломея, Саломея, я хочу рассказать тебе о чудесном явлении. Родила дева, которая не повредила естество своего. И сказала Саломея: Жив Господь Бог мой. До тех пор, пока я не протяну пальца своего и не удостоверюсь в естестве её, не поверю, что дева родила.

XX. И пришла повивальная бабка и сказала: Мария, приготовься. Ибо ни малейшего сомнения не будет выставлено в отношении тебя. И протянула Саломея палец свой в естество её. И воскликнула Саломея и сказала: Горе нечестию моему и неверию моему, ибо я испытывала Бога живого. И вот, рука моя огнем горит у меня. И пала она на колени, говоря Владыке: Господь отцов моих, воспомяни обо мне, что я потомок Авраама,

Исаака и Иакова. Не посрами меня перед сынами Израиля, но подай мне [избавление] от скорбей. Ибо знаешь Ты, Владыка, что моё служение было во имя Твоё, и воздаяние моё от Тебя я получала. И тогда предстал ангел Господень, говоря к ней: Саломея, Саломея, услышал Владыка всего моления твои. Протяни руку твою к младенцу и возьми на руки его, и будет тебе спасение и радость. С благодарностью подошла Саломея к младенцу и взяла его на руки, говоря: Я поклонюсь Ему, ибо великий царь родился Израилю. И тотчас исцелилась Саломея и вышла из пещеры спасённая. И вот, голос, говорящий: Саломея, Саломея, не сообщай всего, что ты видела необычного до тех пор, пока младенец не войдёт в Иерусалим.

XXI. И вот Иосиф приготовился идти дальше в Иудею, и большое смятение было в Вифлееме Иудейском. Ибо пришли волхвы, говорившие: Где царь иудеев? Ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему. И Ирод, услышав это, встревожился и послал слуг к волхвам. И созвал первосвященников и спрашивал их в претории, говоря им: Как написано о Христе? Где Он рождается? И они говорили ему: В Вифлееме Иудейском, ибо так написано. И он отпустил их. И спрашивал волхвов, говоря им: Какое знамение видели вы о рождённом царе? И отвечали волхвы: Мы видели звезду великую, сиявшую среди звёзд и помрачавшую их, так что звёзды те не были видны. И так мы узнали, что царь родился в Израиле, и пришли поклониться Ему. И Ирод сказал им: Идите и поищите, и когда найдёте, известите меня, чтобы и я пришёл и поклонился Ему. И волхвы ушли. И вот звезда, которую они видели на востоке, шла перед ними, пока они не пришли в пещеру, и она остановилась над вершиной пещеры. И увидели волхвы Его (Младенца) с матерью Его Марией и достали из сумок своих дары, золото и ладан, и смирну. И получили они повеление от ангела не возвращаться в Иудею, но иным путём идти в страну свою.

XXII. Тогда Ирод понял, что он был обманут волхвами и, разгневавшись, послал убийц, говоря им: Убейте всякого младенца от двух лет и ниже. И Мария, услышав, что избивают младенцев, убоявшись, взяла ребёнка и, запеленав его, положила в воловьи ясли. Елизавета же, услышав, что Иоанна ищут, взяла его и пошла на гору. И искала, где спрятать его, но не было там сокровенного места. Тогда она воскликнула, говоря: Гора Божия, впусти мать с ребёнком. Ибо не могла Елизавета взойти. И тотчас разверзлась гора и впустила её. И в горе той освещаема она была светом. Ибо ангел Господень был с ними, охраняя их.

XXIII. Ирод же искал Иоанна, и отправил он слуг к Захарии, говоря ему: Где спрятал ты сына своего? Он же отвечал, говоря им: Я служитель



пред лицом Божиим и постоянно нахожусь в храме Его. Разве знаю я, где сын мой? И пришли слуги его (Ирода) и передали Ироду всё это. И разгневавшись, Ирод спросил: Его сын будет царствовать в Израиле? И снова отправил слуг, говоря ему: Скажи мне правду, где сын твой? Ибо знаешь ли ты, что кровь твоя в моих руках? И пришли слуги и передали это ему. И сказал Захария: Я свидетель Божий, если прольёшь кровь мою. И дух мой примет Владыку, ибо кровь неповинную прольёшь ты в преддверии (притворе) храма Господня. И перед рассветом был убит Захария, и не знали сыны Израиля, что он был убит.

XXIV. Но пришли священники во время приветствия, и не встретил их, согласно обычаю, с благословением Захария. И стояли священники, ожидая Захарию, чтобы приветствовать его в молитве и прославить Все-вышнего Бога. Прождав же его долгое время, они все испугались. Один же из них дерзнул войти во святилище и увидел возле жертвенника Господня запёкшуюся кровь, и голос возвестил: Захария убит, и не исчезнет кровь его до тех пор, пока не придёт отмщение. И услышав это слово, [священник] убрался и вышел, и поведал священникам, что он видел и слышал. И они решились войти и увидели то, что там было. И стены храма возопили, и сами вошедшие разодрали одежды свои сверху донизу. И не нашли они тела его, но нашли только кровь его, ставшую как камень. И объятые ужасом, вышли они и возвестили всему народу, что убит Захария. И услышали все колена народа, и рыдали о нём, и оплакивали его три дня и три ночи. После же трёх дней священники стали советоваться, кого поставить на место Захарии. И пал жребий на Симеона. Ибо ему было возвещено Святым Духом, что не увидит он смерти до тех пор, пока не узрит Христа во плоти.

XXV. Я же, Иаков, написавший эту историю в Иерусалиме, во время смуты и до смерти Ирода скрывался в пустыне до тех пор, пока не стихла смута в Иерусалиме, славлю Владыку Бога, даровавшего мне премудрость, чтобы описать эту историю. И да будет благодать Его со всеми, боящимися Господа. Аминь.

Priest Evgeny Shilov

TRANSLATION OF “THE PROTOEVANGELIUM OF JAMES” FROM ANCIENT GREEK

Abstract: The Protoevangelium of James occupies a special place among the apocryphal texts of early Christianity, as it is the first detailed exposition of the legend about the childhood of the Most Holy Theotokos, her parents Joachim and Anna, and the circumstances of the Nativity of Christ. Despite its non-sacred status in the canonical sense, this monument had a significant influence on the formation of the liturgical tradition, holidays and iconography associated with the Mother of God, becoming an important source for Byzantine and Eastern Christian culture.

Translated from the publication: The Apocryphal Gospels. Texts and Translations / ed. by Bart D. Ehrman and Zlatko Pleše. Oxford-New-York: Oxford University Press, 2011. 621 p.

Key words: Protoevangelium of James, apocrypha, Gospel of the Infancy, Virgin Mary, liturgical tradition, Joachim and Anna, apocryphal Christology, translation of apocrypha, I. S. Sventsitskaya.

About the author of the translation: Shilov Evgeny Vadimovich, priest, Candidate of Philosophical Sciences, Master of Theology, associate professor of the associate professor of the Department of Modern Axiologica and Religious Thought of the Russian State Social University (Russia, Moscow).